

Le volet «Poétique et traduction» de l'axe « Transferts textuels et migrations esthétiques » (EA 4385) poursuit ses travaux initiés en 2015/2016. L'œuvre aphoristique de deux poètes espagnols, Juan Ramón Jiménez (*Ideología*) et Juan Gil-Albert (*Breviarium vitae*), tient lieu de fil conducteur dans cette réflexion menée par les membres du séminaire parallèlement à la traduction des aphorismes.

Le fragment - extrait, citation, reprise, mais aussi détail, anecdote, digression - interroge l'œuvre métonymiquement, de la partie au tout et réciproquement. Découpe ou chute, il troue le tissu textuel ou indique qu'il n'est qu'assemblage plus ou moins arbitraire. Mais fait-il sens ou le diffère-t-il indéfiniment ? Au coeur de cette poétique, l'aphorisme tient un rôle particulier, sans doute éphémère, celui de révélateur d'une vérité. Éthique et esthétique se trouvent soudés le temps d'un instant.

Juan Ramón Jiménez, *Ideología* (1897-1957), *Metamorfosis, IV*, Barcelona, Anthropos, Editorial del Hombre, 1990. Juan Gil-Albert, *Breviarium vitae*, Valencia- Alicante, Pre-Textos e Instituto de Culturo Juan Gil-Albert, 1999.

**Les séminaires se tiendront au
Colegio de España
de 17h30 à 19h30**

7 NOVEMBRE 2016

5 DECEMBRE 2016

16 JANVIER 2017

13 FEVRIER 2017

13 MARS 2017

10 AVRIL 2017